

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập – Tự do – Hạnh phúc  
*SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM*  
*Independence - Freedom - Happiness*  
-----oo0oo-----

**DỰ THẢO**  
QUY CHẾ HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ  
CÔNG TY CỔ PHẦN DƯỢC DANAPHA  
(Năm 2024)

**DRAFT**  
*WORKING REGULATION OF THE BOARD OF DIRECTORS*  
*DANAPHA PHARMACEUTICALS JSC*  
(2024)

Đà Nẵng, ngày .... tháng ... năm 2024  
*Danang dated on ..... 2024*

## MỤC LỤC/TABLE OF CONTENTS

Điều 1.	Phạm vi điều chỉnh và đối tượng áp dụng .....	4
<b>Article 1.</b>	<b>Scope of regulation and subjects of application</b>	
Điều 2.	Nguyên tắc hoạt động của Hội đồng quản trị .....	5
<b>Article 2.</b>	<b>Operational principles of the Board of Directors</b>	
Điều 3.	Quyền và nghĩa vụ của thành viên Hội đồng quản trị .....	5
<b>Article 3.</b>	<b>Rights and obligations of the members of the Board of Directors</b>	
Điều 4.	Quyền được cung cấp thông tin của thành viên Hội đồng quản trị .....	6
<b>Articles 4.</b>	<b>Rights of members of the Board of Directors to be provided with information.</b>	
Điều 5.	Nhiệm kỳ và số lượng thành viên Hội đồng quản trị .....	7
<b>Article 5.</b>	<b>Term of office and quantity of members of the Board of Directors</b>	
Điều 6.	Tiêu chuẩn và điều kiện thành viên Hội đồng quản trị .....	8
<b>Article 6.</b>	<b>Criteria and requirements for the members of the Board of Directors</b>	
Điều 7.	Chủ tịch Hội đồng quản trị .....	9
<b>Article 7.</b>	<b>Chairman of the Board of Directors</b>	
Điều 8.	Phó Chủ tịch Hội đồng quản trị .....	11
<b>Article 8.</b>	<b>Vice Chairman of the Board of Directors</b>	
Điều 9.	Miễn nhiệm, bãi nhiệm và bổ sung thành viên Hội đồng quản trị .....	12
<b>Article 9.</b>	<b>Dismissal, removal and supplement of members of the Board of Directors:</b>	
Điều 10.	Cách thức bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị .....	13
<b>Article 10.</b>	<b>Method of election, dismissal, and removal of members of the Board of Directors</b>	
Điều 11.	Thông báo về bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị .....	17
<b>Article 11.</b>	<b>Notice of election, dismissal, removal of members of the Board of Directors</b>	
Điều 12.	Quyền và nghĩa vụ của Hội đồng quản trị .....	18
<b>Article 12.</b>	<b>Rights and obligations of the Board of Directors</b>	
Điều 13.	Nhiệm vụ và quyền hạn của Hội đồng quản trị trong việc phê duyệt, ký kết hợp đồng giao dịch .....	19
<b>Article 13.</b>	<b>Duties and powers of the Board of Directors in approving and signing contracts, transactions</b>	
Điều 14.	Trách nhiệm của Hội đồng quản trị trong việc triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông bất thường .....	20

<b>Article 14. Responsibilities of the Board of Directors in convening extraordinary General Meeting of Shareholders</b>	
Điều 15. Các Ủy ban giúp việc Hội đồng quản trị .....	21
<b>Article 15. Committees of the Board of Directors</b>	
Điều 16. Cuộc họp Hội đồng quản trị .....	22
<b>Article 16. Meetings of the Board of Directors</b>	
Điều 17. Biên bản họp Hội đồng quản trị .....	26
<b>Article 17. Minutes of Meetings of the Board of Directors</b>	
Điều 18. Lấy ý kiến thành viên Hội đồng quản trị bằng văn bản.....	27
<b>Article 18: Collecting opinions from members of the board of directors in writing</b>	
Điều 19. Trình báo cáo hằng năm.....	30
<b>Article 19. Submission of annual reports</b>	
Điều 20. Thù lao, thưởng và lợi ích khác của thành viên Hội đồng quản trị.....	31
<b>Article 20. Remuneration, bonus and other benefits of members of the Board of Directors</b>	
Điều 21. Công khai các lợi ích liên quan .....	32
<b>Article 21. Disclosure of related interests</b>	
Điều 22. Mối quan hệ giữa các thành viên Hội đồng quản trị .....	33
<b>Article 22. Relationship between members of the Board of Directors</b>	
Điều 23. Mối quan hệ với Ban Điều hành.....	34
<b>Article 23. Relationship with the Executive Management</b>	
Điều 24. Mối quan hệ với Ban Kiểm soát .....	34
<b>Article 24. Relationship with the Supervisory Board</b>	
Điều 25. Hiệu lực thi hành.....	35
<b>Article 25: Effect</b>	

Căn cứ Luật Chứng khoán ngày 26 tháng 11 năm 2019 (“Luật Chứng khoán”);

*Pursuant to the Law on Securities dated November 26<sup>th</sup>, 2019 (“Law on Securities”);*

Căn cứ Luật Doanh nghiệp ngày 17 tháng 6 năm 2020 (“Luật Doanh nghiệp”);

*Pursuant to the Law on Enterprises dated June 17<sup>th</sup>, 2020 (“Law on Enterprises”);*

Căn cứ Nghị định số 155/2020/NĐ-CP ngày 31 tháng 12 năm 2020 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Chứng khoán (“Nghị định 155”);

*Pursuant to the Decree No.: 155/2020/NĐ-CP dated December 31<sup>st</sup>, 2020 of the Government stipulating in details the implementation of some Articles of the Law on Securities (“Decree 155”);*

Căn cứ Thông tư số 116/2020/TT-BTC ngày 31 tháng 12 năm 2020 của Bộ trưởng Bộ Tài chính hướng dẫn một số điều về quản trị công ty áp dụng đối với công ty đại chúng tại Nghị định số 155/2020/NĐ-CP ngày 31 tháng 12 năm 2020 của Chính phủ quy định chi tiết thi hành một số điều của Luật Chứng khoán (“Thông tư 116”);

*Pursuant to the Circular No. 116/2020/TT-BTC on December 31<sup>st</sup>, 2020 of the Minister of Finance guiding articles on corporate governance applicable to public companies in Decree No. 155/2020/ND-CP on December 31<sup>st</sup>, 2020 of the Government stipulating in details the implementation of some Articles of the Law on Securities (“Circular 116”);*

Căn cứ Điều lệ của Công ty Cổ phần Dược Danapha (“Điều lệ”);

*Pursuant to the Charter of Danapha Pharmaceuticals Joint Stock Company (“Charter”);*

Căn cứ Nghị quyết Đại hội đồng cổ đông số .....ngày ...tháng...năm 2024;

*Pursuant to the Resolution No.: ....., dated ....., 2024 of the General Meeting of Shareholders;*

Hội đồng quản trị Công ty Cổ phần Dược Danapha (“Hội đồng quản trị”) theo đây ban hành Quy chế hoạt động của Hội đồng quản trị Công ty Cổ phần Dược Danapha.

*The Board of Directors hereby issued Working Regulation of the Board of Directors of the Danapha Pharmaceuticals Joint Stock Company;*

Quy chế hoạt động của Hội đồng quản trị Công ty Cổ phần Dược Danapha bao gồm các nội dung sau:

*The Working Regulation of the Board of Directors of Danapha Pharmaceuticals Joint Stock Company includes the following contents:*

## **CHƯƠNG I: QUY ĐỊNH CHUNG** **CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS**

**Điều 1. Phạm vi điều chỉnh và đối tượng áp dụng**  
**Article 1. Scope of regulation and subjects of application**

1. Phạm vi điều chỉnh:

*Scope of regulation:*

Quy chế hoạt động của Hội đồng quản trị quy định cơ cấu tổ chức nhân sự, nguyên tắc hoạt động, quyền hạn, nghĩa vụ của Hội đồng quản trị và các thành viên Hội đồng quản trị nhằm hoạt động theo quy định tại Luật Doanh nghiệp, Điều lệ công ty và các quy định khác của pháp luật có liên quan.

*The Working Regulation of the Board of Directors stipulates the personnel organization structure, operational principles, rights, and responsibilities of the Board of Directors and its members to ensure conformity with the Law on Enterprises, the Company Charter, and other relevant laws and regulations.*

2. Đối tượng áp dụng:

*Subject of application:*

Quy chế này được áp dụng cho Hội đồng quản trị, các thành viên Hội đồng quản trị.

*This Regulation applies to the Board of Directors and all members of the Board of Directors.*

**Điều 2. Nguyên tắc hoạt động của Hội đồng quản trị**

**Article 2. Operational principles of the Board of Directors**

1. Hội đồng quản trị làm việc theo nguyên tắc tập thể. Các thành viên của Hội đồng quản trị chịu trách nhiệm cá nhân về phần việc của mình và cùng chịu trách nhiệm trước Đại hội đồng cổ đông, trước pháp luật về các nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị đối với sự phát triển của Công ty.

*The Board of Directors shall operate on the principles of collective responsibility. Each member of the Board of Directors shall be individually responsible for their respective tasks and jointly responsible to the General Meeting of Shareholders and to the law for the resolutions and decisions of the Board of Directors on the development of the Company.*

2. Hội đồng quản trị giao trách nhiệm cho Tổng giám đốc tổ chức điều hành thực hiện các nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị.

*The Board of Directors shall designate the General Director to organize the implementation of resolutions and decisions of the Board of Directors.*

**CHƯƠNG II: THÀNH VIÊN HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**

**CHAPTER II: MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS**

**Điều 3. Quyền và nghĩa vụ của thành viên Hội đồng quản trị**

**Article 3. Rights and obligations of the members of the Board of Directors**

1. Thành viên Hội đồng quản trị có đầy đủ các quyền theo quy định của Luật Doanh nghiệp, Luật Chứng khoán, pháp luật liên quan và Điều lệ công ty, trong đó có quyền được cung cấp các thông tin, tài liệu về tình hình tài chính, hoạt động kinh doanh của Công ty và của các đơn vị trong Công ty.

*Members of the Board of Directors have full rights as prescribed by the Law on Enterprises, Law on Securities, relevant laws, and the Company's Charter, including rights access information and documents on the financial status, business operations of the Company and its subsidiaries.*

2. Thành viên Hội đồng quản trị có nghĩa vụ theo quy định tại Điều lệ công ty và các nghĩa vụ sau:

*In addition to the obligations as specified in the Charter, each member of the Board of Directors must:*

- a) Thực hiện các nhiệm vụ của mình một cách trung thực, cẩn trọng vì lợi ích cao nhất của cổ đông và của Công ty;

*Perform in an honest and prudent manner for the best interests of the Shareholders and the Company;*

- b) Tham dự đầy đủ các cuộc họp của Hội đồng quản trị và có ý kiến về các vấn đề được đưa ra thảo luận;

*Attend all meetings of the Board of Directors and provide opinions on the raised issues;*

- c) Báo cáo kịp thời, đầy đủ với Hội đồng quản trị các khoản thù lao nhận được từ các công ty con, công ty liên kết và các tổ chức khác của Công ty;

*Promptly and fully inform the Board of Directors of the remunerations paid by the subsidiary companies, associate companies and other organizations of the Company;*

- d) Báo cáo Hội đồng quản trị tại cuộc họp gần nhất các giao dịch giữa Công ty, công ty con, công ty khác do Công ty nắm quyền kiểm soát trên 50% trở lên vốn điều lệ với thành viên Hội đồng quản trị và những người có liên quan của thành viên đó; giao dịch giữa Công ty với công ty trong đó thành viên Hội đồng quản trị là thành viên sáng lập hoặc là người quản lý doanh nghiệp trong thời gian 03 năm gần nhất trước thời điểm giao dịch;

*Report the Board of Directors at the nearest meeting on transactions between the Company, its subsidiaries or other companies with over 50% or more of the charter capital controlled by the Company, involving Board of Directors members and related parties of those members; transactions between the Company and another company in which a member of the Board of Directors is a founder or a manager within the last three (03) years prior to the transaction date.*

- e) Thực hiện công bố thông tin khi thực hiện giao dịch cổ phiếu của Công ty theo quy định của pháp luật.

*Disclose information when trading shares of the Company in accordance with the law.*

**Điều 4. Quyền được cung cấp thông tin của thành viên Hội đồng quản trị**

**Articles 4. Rights of members of the Board of Directors to be provided with information.**

1. Thành viên Hội đồng quản trị có quyền yêu cầu Tổng giám đốc, các Giám đốc chức năng, người quản lý khác trong Công ty cung cấp thông tin, tài liệu về tình hình tài chính, hoạt động kinh doanh của Công ty và của các đơn vị trong Công ty.

*Members of the Board of Directors are entitled to request the General Director, Functional Directors, and other managers in the Company to provide information and documents relating to the financial situation and business operations of the Company and of its units.*

2. Người quản lý được yêu cầu phải cung cấp kịp thời, đầy đủ và chính xác thông tin, tài liệu theo yêu cầu của thành viên Hội đồng quản trị. Trình tự, thủ tục yêu cầu và cung cấp thông tin do Quy chế nội bộ về quản trị công ty quy định.

*The requested manager shall promptly, adequately, and accurately provide information and documents as requested by the members of the Board of Directors. The order and procedures for requesting and providing information shall be provided in the Internal Regulation on Corporate Governance.*

**Điều 5. Nhiệm kỳ và số lượng thành viên Hội đồng quản trị**  
**Article 5. Term of office and quantity of members of the Board of Directors**

1. Hội đồng quản trị có tám (8) thành viên. Trong đó, Công ty phải đảm bảo tối thiểu một phần ba (1/3) tổng số thành viên Hội đồng quản trị của Công ty là thành viên không điều hành và có tối thiểu hai (02) thành viên là thành viên Hội đồng quản trị độc lập.

*The Board of Directors consists of eight (8) members. The Company must ensure that a minimum of one – third (1/3) of the members of the Board of Directors shall be non – executive members and have at least two (02) members as the independent members of the Board of Directors.*

2. Nhiệm kỳ của Hội đồng quản trị không quá 05 năm, trong đó nhiệm kỳ của thành viên Hội đồng quản trị phải tương ứng với nhiệm kỳ của Hội đồng quản trị. Một thành viên Hội đồng quản trị có thể được bầu lại với số nhiệm kỳ không hạn chế. Tuy nhiên, một cá nhân chỉ được bầu làm thành viên độc lập Hội đồng quản trị của Công ty không quá 02 nhiệm kỳ liên tục.

*The term of office of the Board of Directors must not exceed 05 years. In which, the term of office of the members of the Board of Directors must follow the term of office of the Board of Directors. Members of the Board of Directors may be re-elected with an unlimited number of terms, except that an individual can only be elected as an independent member of the Board of Directors of the Company for no more than two (02) consecutive terms.*

3. Trường hợp có thành viên Hội đồng quản trị được bầu bổ sung hoặc thay thế thành viên Hội đồng quản trị bị bãi nhiệm/miễn nhiệm thì nhiệm kỳ của thành viên mới này là thời hạn còn lại của nhiệm kỳ Hội đồng quản trị. Trường hợp tất cả thành viên Hội đồng quản trị cùng kết thúc nhiệm kỳ thì các thành viên đó tiếp tục là thành viên Hội đồng quản trị cho đến khi có thành viên mới được bầu thay thế và tiếp quản công việc, trừ trường hợp Điều lệ công ty có quy định khác.

*In the event a member of the Board of Directors is elected for implementation or replacement a member who was removed or dismissed, the term of office of this newly elected member shall be the remaining period of the term of office of the Board of Directors. In case the term of office of all members of the Board of Directors terminates at the same time, those members shall continue to be members of the Board of Directors until new members are elected to replace and take over the works, except where the Company Charter stipulates otherwise.*

**Điều 6. Tiêu chuẩn và điều kiện thành viên Hội đồng quản trị**

**Article 6. Criteria and requirements for the members of the Board of Directors**

1. Thành viên Hội đồng quản trị phải đáp ứng các tiêu chuẩn và điều kiện sau đây:

*Members of the Board of Directors must satisfy the following criteria and requirements:*

a) Không thuộc đối tượng quy định tại Khoản 2 Điều 17 Luật Doanh nghiệp;

*Not being the subjects specified in Clause 2, Article 17 of the Law on Enterprises;*

b) Có trình độ chuyên môn, kinh nghiệm trong quản trị kinh doanh hoặc trong lĩnh vực, ngành, nghề kinh doanh của Công ty và không nhất thiết phải là cổ đông của Công ty, trừ trường hợp Điều lệ công ty có quy định khác;

*Having professional qualifications and experience in business administration or in the fields, sectors or business lines of the Company and not necessarily being a shareholder of the Company, unless otherwise provided by the Company Charter;*

c) Thành viên Hội đồng quản trị của Công ty chỉ được đồng thời là thành viên Hội đồng quản trị tại tối đa 05 công ty khác;

*A member of the Board of Directors may concurrently be a member of the Board of Directors of five (05) other companies at the maximum.*

d) Tiêu chuẩn và điều kiện khác theo quy định tại Điều lệ và Quy chế nội bộ về quản trị công ty.

*Other standards and conditions as prescribed in the Company Charter and the Internal regulation on corporate governance.*

2. Ngoài ra, Thành viên Hội đồng quản trị độc lập phải đáp ứng thêm các tiêu chuẩn và điều kiện sau đây:

*In addition, the independent member of the Board of Directors must satisfy the following standards and conditions:*

a) Không phải là người đang làm việc cho Công ty, công ty mẹ hoặc công ty con của Công ty; không phải là người đã từng làm việc cho Công ty, công ty mẹ hoặc công ty con của Công ty ít nhất trong 03 năm liền trước đó;

*currently employed by the same Company, parent company or a subsidiary of the Company; not having been employed by the Company, parent company or a subsidiary of the Company during at least the last three (03) consecutive years.*

b) Không phải là người đang hưởng lương, thù lao từ công ty, trừ các khoản phụ cấp mà thành viên Hội đồng quản trị được hưởng theo quy định;

*Not currently receiving salaries and remuneration from the Company, except for the allowance to which members of the Board of Directors are entitled as per regulations.*

c) Không phải là người có vợ hoặc chồng, bố đẻ, bố nuôi, mẹ đẻ, mẹ nuôi, con đẻ, con nuôi, anh ruột, chị ruột, em ruột là cổ đông lớn của Công ty; là người quản lý của Công ty hoặc công ty con của Công ty;



*Not being a person whose spouse, biological parents, adoptive parents, biological children, adopted children or siblings are major shareholders of the Company; not being a manager of the Company or its subsidiary companies;*

- d) Không phải là người trực tiếp hoặc gián tiếp sở hữu ít nhất 01% tổng số cổ phần có quyền biểu quyết của Công ty;

*Not being a person directly or indirectly owning at least 01% of the total number of voting shares of the Company;*

- đ) Không phải là người đã từng làm thành viên Hội đồng quản trị của Công ty ít nhất trong 05 năm liền trước đó, trừ trường hợp được bổ nhiệm liên tục trong (02) nhiệm kỳ;

*Not being a person who used to be a member of the Board of Directors of the Company over at least the last five (05) consecutive years; unless he/she is designated for two (02) consecutive terms.*

- e) Tiêu chuẩn và điều kiện khác theo quy định tại Điều lệ và quy chế quản trị nội bộ của Công Ty.

*Other criteria and requirements as stipulated in the Company's Charter and Internal Regulation on Corporate Governance of the Company.*

3. Thành viên độc lập Hội đồng quản trị phải thông báo với Hội đồng quản trị về việc không còn đáp ứng đủ các tiêu chuẩn và điều kiện quy định tại Khoản 2 Điều này và đương nhiên không còn là thành viên độc lập Hội đồng quản trị kể từ ngày không đáp ứng đủ các tiêu chuẩn và điều kiện nêu trên. Khi đó, tùy theo quyết định của Hội đồng quản trị, thành viên đó sẽ không tham gia các hoạt động của Công Ty với tư cách thành viên Hội đồng quản trị. Hội đồng quản trị phải thông báo trường hợp thành viên độc lập Hội đồng quản trị không còn đáp ứng đủ các tiêu chuẩn và điều kiện tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông gần nhất hoặc triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông để bầu bổ sung hoặc thay thế thành viên độc lập Hội đồng quản trị trong thời hạn 06 tháng kể từ ngày nhận được thông báo của thành viên độc lập Hội đồng quản trị có liên quan.

*The Independent member of the Board of Directors shall notify the Board of Directors when he or she no longer fully satisfies the requirements specified in Clause 2 of this Article, and obviously no longer an independent member from they no longer meet the aforementioned standards and conditions. Then, subject to decision of the Board of Directors, that member shall not participate in any activities of the Company in the name of a member of the Board of Directors. The Board of Directors shall notify the independent members of the Board of Directors no longer meeting the criteria and conditions at the nearest General Meeting of Shareholders or convene a meeting of the General Meeting of Shareholders to additionally elect or replace the independent members of the Board of Directors within 06 months after receiving the notice of the concerned independent members of the Board of Directors.*

**Điều 7. Chủ tịch Hội đồng quản trị**

**Article 7. Chairman of the Board of Directors**

1. Chủ tịch Hội đồng quản trị do Hội đồng quản trị bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm trong số các thành viên Hội đồng quản trị.

*The Chairman of the Board of Directors shall be elected, dismissed, or removed by the Board of Directors from among the members of the Board of Directors.*

2. Chủ tịch Hội đồng quản trị Công ty không được kiêm Tổng giám đốc.

*The Chairman of the Board of Director of the Company must not concurrently act as the General Director.*

3. Chủ tịch Hội đồng quản trị có quyền và nghĩa vụ sau đây:

*Rights and duties of the Chairman of the Board of Directors are as follows:*

- a) Lập chương trình, kế hoạch hoạt động của Hội đồng quản trị;

*To prepare operating plans and programs of the Board of Directors;*

- b) Chuẩn bị hoặc tổ chức chuẩn bị chương trình, nội dung, tài liệu phục vụ cuộc họp; triệu tập, chủ trì và làm chủ tọa cuộc họp Đại hội đồng cổ đông và các cuộc họp của Hội đồng quản trị;

*To prepare or organize the preparation of program, agenda and documents for meetings; to convene, preside over, and chair the General Meeting of Shareholders and meetings of the Board of Directors;*

- c) Tổ chức việc thông qua nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị;

*To organize the adoption of resolutions, decisions of the Board of Directors;*

- d) Giám sát quá trình tổ chức thực hiện các nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị;

*To oversee the implementation of resolutions and decisions of the Board of Directors;*

- e) Đảm bảo việc Hội đồng quản trị gửi báo cáo tài chính năm, báo cáo hoạt động của Công ty, báo cáo kiểm toán và báo cáo kiểm tra của Hội đồng quản trị cho các cổ đông tại cuộc họp Đại hội đồng cổ đông;

*To ensure the submission by the Board of Directors of annual financial statements, reports of the Company's operations, audit reports, and inspection reports of the Board of Directors to the Shareholders at the General Meeting of Shareholders;*

- f) Thay mặt Hội đồng quản trị ký các Nghị quyết/Quyết định của Hội đồng quản trị;

*To sign on resolutions and decisions of the Board of Directors on behalf of the Board of Directors;*

- g) Kiến nghị Hội đồng quản trị về việc bổ nhiệm, bãi nhiệm, miễn nhiệm Tổng Giám đốc. Thay mặt Hội đồng quản trị ký kết hợp đồng lao động với Tổng Giám đốc;

*To make recommendations regarding the appointment, removal, or dismissal of the General Director to the Board of Directors. To sign labor contracts with the General Director on behalf of the Board of Directors;*

- h) Trong trường hợp cần thiết, Chủ tịch Hội đồng quản trị có thể tạm đình chỉ những quyết định của Tổng Giám đốc để hạn chế những tổn thất và sau đó phải báo cáo bằng văn bản đến Hội đồng quản trị để có quyết định chính thức về việc đình chỉ hoặc hủy bỏ quyết định tạm đình chỉ đó trong vòng mười lăm (15) ngày kể từ ngày ra quyết định tạm đình chỉ đó;

*When necessary, the Chairman of the Board of Directors is entitled to temporarily suspend decisions of the General Director to mitigate loss and damage to the Company and then report the same in writing to the Board of Directors for official approval of such suspension, or cancel the decision on temporary suspension within fifteen (15) days following the date of the decision on that temporary suspension;*

- i) Quyền và nghĩa vụ khác theo quy định của pháp luật.

*Other rights and duties as specified by laws.*

4. Trường hợp Chủ tịch Hội đồng quản trị có đơn từ chức hoặc bị bãi miễn, Hội đồng quản trị phải bầu người thay thế trong thời hạn mười (10) ngày kể từ ngày Công ty nhận được đơn từ chức hoặc kể từ ngày Hội đồng quản trị thông qua quyết định bãi miễn Chủ tịch Hội đồng quản trị. Trường hợp Chủ tịch Hội đồng quản trị vắng mặt hoặc không thể thực hiện được nhiệm vụ của mình thì phải ủy quyền bằng văn bản cho một thành viên khác thực hiện quyền và nghĩa vụ của Chủ tịch Hội đồng quản trị theo nguyên tắc quy định tại Điều lệ công ty. Trường hợp không có người được ủy quyền hoặc Chủ tịch Hội đồng quản trị chết, mất tích, bị tạm giam, đang chấp hành hình phạt tù, đang chấp hành biện pháp xử lý hành chính tại cơ sở cai nghiện bắt buộc, cơ sở giáo dục bắt buộc, trốn khỏi nơi cư trú, bị hạn chế hoặc mất năng lực hành vi dân sự, có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi, bị Tòa án cấm đảm nhiệm chức vụ, cấm hành nghề hoặc làm công việc nhất định thì các thành viên còn lại bầu một người trong số các thành viên giữ chức Chủ tịch Hội đồng quản trị theo nguyên tắc đa số thành viên còn lại tán thành cho đến khi có quyết định mới của Hội đồng quản trị.

*In case the Chairman of the Board of Directors submits a resignation letter or is dismissed or removed, the Board of Directors shall elect a new Chairman within 10 days from the resignation, dismissal, or removal date. In case the Chairman of the Board of Directors is not present or is not able to perform his duties, he/she shall authorize another member in writing to perform the rights and obligations of the Chairman of the Board of Directors in accordance with the Company's Charter. In case no one is authorized or the Chairman of the Board of Directors is dead, missing, held in police custody, imprisoned, detained in a mandatory rehabilitation center or correctional institution, has fled the residence, has limited capacity or is incapacitated, has difficulties controlling his/her behaviors, is prohibited by the court from holding certain positions or doing certain works, the remaining members shall elect one of them to hold the position of Chairman of the Board of Directors under the majority rule until a new decision is issued by the Board of Directors.*

**Điều 8. Phó Chủ tịch Hội đồng quản trị**

**Article 8. Vice Chairman of the Board of Directors**

1. Khi xét thấy cần thiết, Hội đồng quản trị quyết định về việc bầu một trong các thành viên còn lại của Hội đồng quản trị giữ chức vụ Phó Chủ tịch Hội đồng quản trị.

*When deemed necessary, the Board of Directors shall decide to elect one of the remaining members of the Board of Directors to hold the position of Vice Chairman of the Board of Directors.*

2. Phó Chủ tịch Hội đồng quản trị có các quyền và nghĩa vụ như sau:

*The Vice Chairman of the Board of Directors has the following rights and obligations:*

- Tham mưu cho Chủ tịch Hội đồng quản trị trong việc quản trị Công ty và giúp Chủ tịch Hội đồng quản trị trong việc điều hành các hoạt động của Hội đồng quản trị.

*To advise the Chairman of the Board of Directors in the management of the Company and to assist the Chairman of the Board of Directors in managing the activities of the Board of Directors.*

- Thay thế Chủ tịch Hội đồng quản trị triệu tập và chủ trì các phiên họp Hội đồng quản trị, điều hành các hoạt động của Hội đồng quản trị và thực hiện chức năng quản trị Công ty khi Chủ tịch vắng mặt, với điều kiện là việc thay thế này đã được Chủ tịch ủy quyền bằng văn bản.

*On behalf of the Chairman of the Board of Directors to convene and chair meetings of the Board of Directors, manage the activities of the Board of Directors and perform corporate governance functions in the absence of the Chairman, provided that this replacement has been authorized in writing by the Chairman.*

- Các nhiệm vụ cụ thể khác được quy định trong văn bản phân công nhiệm vụ do Hội đồng quản trị quy định.

*Other specific tasks are specified in the task assignment document issued by the Board of Directors.*

**Điều 9. Miễn nhiệm, bãi nhiệm và bổ sung thành viên Hội đồng quản trị**

**Article 9. Dismissal, removal, and supplement of members of the Board of Directors:**

1. Đại hội đồng cổ đông miễn nhiệm thành viên Hội đồng quản trị trong trường hợp sau đây:

*The General Meeting of Shareholders shall dismiss a member of the Board of Directors in the following circumstances:*

- a) Không còn đủ tiêu chuẩn và điều kiện làm thành viên Hội đồng quản trị theo quy định của pháp luật và quy định của Công Ty;

*Such member fails to satisfy criteria and requirements of a Board member in accordance with the regulations of the Law and the Company.*

- b) Có đơn từ chức và được chấp thuận;

*Such member submitted a letter of resignation which was approved;*

2. Đại hội đồng cổ đông bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị trong trường hợp sau đây:

*The General Meeting of Shareholders shall remove a member of the Board of Directors in the following circumstances:*

Không tham gia các hoạt động của Hội đồng quản trị trong 06 tháng liên tục, trừ trường hợp bất khả kháng;

*Such member fails to participate in activities of the Board of Directors for six (06) consecutive months, except for force majeure events;*

3. Khi xét thấy cần thiết vì lợi ích của Công ty, Hội đồng quản trị có thể trình Đại hội đồng cổ đông xem xét và quyết định thay thế thành viên Hội đồng quản trị; miễn nhiệm, bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị ngoài trường hợp quy định tại khoản 1 và khoản 2 Điều này.

*When necessary for the Company's interest, the Board of Directors shall propose to the General Meeting of Shareholders to consider and decide on replacement of a member of Board of Directors; dismissal or removal of a member of the Board of Directors, in addition to the circumstances as specified in Clauses 1 and 2 of this Article.*

4. Hội đồng quản trị phải triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông để bầu bổ sung thành viên Hội đồng quản trị trong trường hợp sau đây:

*The Board of Directors shall convene the General Meeting of Shareholders to elect additional member(s) of the Board of Directors in the following circumstances:*

- a) Số thành viên Hội đồng quản trị bị giảm quá một phần ba so với số quy định tại Điều lệ công ty. Trường hợp này, Hội đồng quản trị phải triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông trong thời hạn 60 ngày kể từ ngày số thành viên bị giảm quá một phần ba;

*The number of members of the Board of Directors decreases by more than one third (1/3) of the number specified in the Company Charter. In this case, the Board of Directors must convene the General Meeting of Shareholders within 60 days from the date on which the number of members is reduced by more than one-third;*

- b) Số lượng thành viên độc lập Hội đồng quản trị giảm xuống, không bảo đảm tỷ lệ theo quy định của pháp luật và Điều lệ Công ty;

*The number of independent members of the Board of Directors falls below the minimum number of Board members as required by laws and the Charter.*

- c) Trừ trường hợp quy định tại điểm (a) và điểm (b) khoản này, Hội đồng quản trị sẽ trình Đại hội đồng cổ đông bầu thành viên mới thay thế thành viên Hội đồng quản trị đã bị miễn nhiệm, bãi nhiệm tại cuộc họp gần nhất.

*Except for the cases specified in Points (a) and (b) of this Clause, The Board of Directors shall present to the General Meeting of Shareholders for the election of a new member to replace those who have been dismissed or removed in the latest meeting.*

**Điều 10. Cách thức bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị**

**Article 10. Method of election, dismissal, and removal of members of the Board of Directors**

1. Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ mười phần trăm (10%) tổng số cổ phần phổ thông trở lên có quyền ứng cử, đề cử người vào Hội đồng quản trị. Việc ứng cử, đề cử người vào Hội đồng quản trị thực hiện như sau:

*The Shareholder or group of Shareholders that holds at least ten percent (10%) of total ordinary shares are entitled to nominate candidates to the Board of Directors. The self-nomination and nomination of candidates to the Board of Directors are as follows:*

- a) Nếu các cổ đông phổ thông hợp thành nhóm để ứng cử, đề cử người vào Hội đồng quản trị thì phải thông báo về việc hợp nhóm cho các cổ đông dự họp biết trước ít nhất mười lăm (15) ngày trước ngày khai mạc Đại hội đồng cổ đông;

*The ordinary shareholders forming a group to nominate candidates to the Board of Directors must notify the participating shareholders of the group's meeting at least fifteen (15) days prior to the opening date of the General Meeting of Shareholders.*

- b) Căn cứ số lượng thành viên Hội đồng quản trị, Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông quy định tại khoản này được quyền ứng cử, đề cử một hoặc một số người làm ứng cử viên Hội đồng quản trị. Trường hợp số ứng cử viên được Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông ứng cử, đề cử thấp hơn số ứng cử viên mà họ được quyền ứng cử, đề cử theo quyết định của Đại hội đồng cổ đông thì số ứng cử viên còn lại do Hội đồng quản trị đề cử hoặc các cổ đông khác ứng cử, đề cử trong trường hợp Hội đồng quản trị đề cử không đủ.

*In consideration of the number of members of the Board of Directors, a Shareholder or group of Shareholders as specified in this Clause is entitled to nominate one or more candidates to the Board of Directors. In the case that the number of candidates nominated by a shareholder or group of shareholders is fewer than the number of candidates they are entitled to nominate in accordance with decision of the General Meeting of Shareholders, the remaining candidates shall be proposed by the Board of Directors or shall be nominated by other shareholders if the Board of Directors fails to nominate enough candidates.*

- c) Số lượng ứng viên tối đa mà Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông nêu tại Khoản 1 Điều này có quyền đề cử, ứng cử được xác định như sau:

*The maximum permissible number of candidates to be nominated by the Shareholder or group of Shareholders as stipulated in the Clause 1 of this Articles:*

- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ mười phần trăm (10%) đến dưới hai mươi phần trăm (20%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa một (01) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;

*A Shareholder or a group of Shareholders holding from ten percent (10%) to less than twenty percent (20%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate one (01) candidate to be elected to the Board of Directors;*

- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ hai mươi phần trăm (20%) đến dưới ba mươi phần trăm (30%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa hai (02) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;

*A Shareholder or a group of Shareholders holding from twenty percent (20%) to less than thirty percent (30%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate up to two (02) candidates to be elected to the Board of Directors;*

- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ ba mươi phần trăm (30%) đến dưới bốn mươi phần trăm (40%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa ba (03) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;  
*A Shareholder or a group of Shareholders holding from thirty percent (30%) to less than forty percent (40%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate up to three (03) candidates to be elected to the Board of Directors;*
- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ bốn mươi phần trăm (40%) đến dưới năm mươi phần trăm (50%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa bốn (04) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;  
*A Shareholder or a group of Shareholders holding from forty percent (40%) to less than fifty percent (50%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate up to four (04) candidates to be elected to the Board of Directors;*
- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ năm mươi phần trăm (50%) đến dưới sáu mươi phần trăm (60%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa năm (05) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;  
*A Shareholder or a group of Shareholders holding from fifty percent (50%) to less than sixty percent (60%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate up to five (05) candidates to be elected to the Board of Directors;*
- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ sáu mươi phần trăm (60%) đến dưới bảy mươi phần trăm (70%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa sáu (06) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;  
*A Shareholder or a group of Shareholders holding from sixty percent (60%) to less than seventy percent (70%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate up to six (06) candidates to be elected to the Board of Directors;*
- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ bảy mươi phần trăm (70%) đến dưới tám mươi phần trăm (80%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa bảy (07) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;  
*A Shareholder or a group of Shareholders holding from seventy percent (70%) to less than eighty percent (80%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate up to seven (07) candidates to be elected to the Board of Directors;*
- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ tám mươi phần trăm (80%) đến dưới chín mươi phần trăm (90%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử tối đa tám (08) ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;  
*A Shareholder or a group of Shareholders holding from eighty percent (80%) to less than ninety percent (90%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate up to eight (08) candidates to be elected to the Board of Directors;*
- Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông sở hữu từ chín mươi phần trăm (90%) tổng số cổ phần phổ thông của Công Ty được đề cử đủ ứng viên để bầu vào Hội đồng quản trị;

*A Shareholder or a group of Shareholders holding from ninety percent (90%) of the total ordinary shares of the Company is entitled to nominate all candidates to be elected to the Board of Directors;*

2. Trường hợp số lượng ứng cử viên Hội đồng quản trị thông qua đề cử và ứng cử vẫn không đủ số lượng cần thiết, Hội đồng quản trị đương nhiệm giới thiệu thêm ứng cử viên hoặc tổ chức đề cử theo quy định của Quy chế nội bộ về quản trị công ty. Việc Hội đồng quản trị đương nhiệm giới thiệu thêm ứng cử viên phải được công bố rõ ràng trước khi Đại hội đồng cổ đông biểu quyết bầu thành viên Hội đồng quản trị theo quy định của pháp luật.

*In case the number of candidates to the Board of Directors through nomination and self-nomination is still insufficient, the current Board of Directors shall nominate more candidates or organize the nomination in accordance with the Internal Regulation on Corporate Governance of the Company. The introduction of candidates by the incumbent Board of Directors must be clearly announced before the General Meeting of Shareholders votes to elect members of the Board of Directors in accordance with the law.*

3. Việc biểu quyết bầu thành viên Hội đồng quản trị phải thực hiện theo phương thức bầu dồn phiếu, theo đó mỗi cổ đông có tổng số phiếu biểu quyết tương ứng với tổng số cổ phần sở hữu nhân với số thành viên được bầu của Hội đồng quản trị và cổ đông có quyền dồn hết hoặc một phần tổng số phiếu bầu của mình cho một hoặc một số ứng cử viên. Cổ đông có thể phân phối số phiếu bầu của mình cho từng ứng viên với số phiếu cụ thể hoặc tỷ lệ cụ thể hoặc phân phối đều cho các ứng viên được chọn và được quyền bầu một phần tổng số phiếu bầu của mình cho một hoặc một số ứng viên, phần còn lại có thể không bầu cho bất kỳ ứng cử viên nào.

*The voting to elect members of the Board of Directors must be conducted by the method of cumulative voting, whereby each shareholder has the total number of votes corresponding to the total number of shares owned multiplied by the number of members to be elected by the Board of Directors, and the Shareholders have the right to accumulate all or part of their total votes for one or several candidates. Shareholders may distribute the votes among candidates with specific numbers of votes or specific ratios, or equal distribution to the selected candidates. Shareholders also have the right to vote a portion of their total votes for one or several candidates, while the remaining votes may not be cast for any candidate.*

4. Người trúng cử thành viên Hội đồng quản trị được xác định theo số phiếu bầu tính từ cao xuống thấp, bắt đầu từ ứng cử viên có số phiếu bầu cao nhất cho đến khi đủ số thành viên cần bầu. Ứng viên trúng cử thành viên Hội đồng quản trị phải có ít nhất một (01) phiếu bầu.

*The elected members of the Board of Directors are determined by the number of votes from high to low, starting from the candidate with the highest number of votes until the number of members is satisfied as specified in the Company Charter. Each elected candidate must have at least one (01) vote.*

5. Trường hợp có từ 02 ứng cử viên trở lên đạt cùng số phiếu bầu như nhau cho thành viên cuối cùng của Hội đồng quản trị thì: Đại hội đồng cổ đông sẽ tiến hành bầu lại trong số các ứng cử viên có số phiếu bầu ngang nhau và chọn ứng viên có số phiếu cao nhất.

*In the event that 02 or more candidates obtain the same number of votes for the last position of the Board of Directors: The General Meeting of Shareholders shall re-elect amongst the*



number of candidates having an equal number of votes and select the candidate with the highest number of votes.

**Điều 11. Thông báo về bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị**

**Article 11. Notice of election, dismissal, removal of members of the Board of Directors**

1. Trường hợp đã xác định được ứng cử viên Hội đồng quản trị, Công ty phải công bố thông tin liên quan đến các ứng cử viên ít nhất 10 ngày trước ngày khai mạc họp Đại hội đồng cổ đông, trên trang thông tin điện tử của Công ty để cổ đông có thể tìm hiểu về các ứng cử viên này trước khi bỏ phiếu, ứng cử viên Hội đồng quản trị phải có cam kết bằng văn bản về tính trung thực, chính xác của các thông tin cá nhân được công bố và phải cam kết thực hiện nhiệm vụ một cách trung thực, cẩn trọng và vì lợi ích cao nhất của Công ty nếu được bầu làm thành viên Hội đồng quản trị. Thông tin liên quan đến ứng cử viên Hội đồng quản trị được công bố bao gồm:

*If the candidate for the Board of Directors has been identified, the Company must disclose information related to the candidates at least 10 days before the opening date of the General Meeting of Shareholders, on the Company's website, so that the shareholders can learn about these candidates before voting. Candidates for the Board of Directors must have a written commitment to the truthfulness and accuracy of public information and must commit to perform the duties honestly, carefully and for the best interests of the Company if elected as a member of the Board of Directors. Information related to candidates for the Board of Directors to be announced includes:*

a) Họ tên, ngày, tháng, năm sinh;

*Full name, date of birth;*

b) Trình độ học vấn;

*Educational background;*

c) Trình độ chuyên môn và kinh nghiệm làm việc;

*Professional qualifications and working experience;*

d) Các Công ty mà ứng viên đang nắm giữ chức vụ thành viên Hội đồng quản trị và các chức danh quản lý khác;

*The names of Companies in which the candidate holds the position of member of the Board of Directors and other managerial positions.*

e) Họ, tên của Cổ Đông hoặc nhóm Cổ Đông đã đề cử ứng viên đó (nếu có);

*Full name of the Shareholders or a group of shareholders who nominated this candidate (if any);*

f) Lợi ích có liên quan tới Công ty và các bên có liên quan của Công ty;

*Benefits related to the Company and related parties of the Company.*

2. Việc thông báo về kết quả bầu, miễn nhiệm, bãi nhiệm thành viên Hội đồng quản trị thực hiện theo các quy định của pháp luật về công bố thông tin.

*Announcement of election, dismissal, and removal results of members of the Board of Directors shall comply with regulations guiding the information disclosure.*

### **CHƯƠNG III: HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**

#### **CHAPTER III: THE BOARD OF DIRECTORS**

**Điều 12. Quyền và nghĩa vụ của Hội đồng quản trị**

**Article 12. Rights and obligations of the Board of Directors**

1. Hội đồng quản trị là cơ quan quản lý Công ty, có toàn quyền quyết định thực hiện quyền và nghĩa vụ của công ty, trừ các quyền và nghĩa vụ thuộc thẩm quyền của Đại hội đồng cổ đông.

*The Board of Directors is a managerial body of the Company and has full authority to exercise rights and obligations of the Company, except for rights and obligations of the General Meeting of Shareholders.*

2. Quyền và nghĩa vụ của Hội đồng quản trị do luật pháp, Điều lệ công ty và Đại hội đồng cổ đông quy định.

*The rights and obligations of the Board of Directors are stipulated by the law, the Company's Charter, and the General Meeting of Shareholders.*

3. Hội đồng quản trị thông qua nghị quyết, quyết định bằng biểu quyết tại cuộc họp hoặc lấy ý kiến bằng văn bản. Mỗi thành viên Hội đồng quản trị có một phiếu biểu quyết.

*The Board of Directors shall ratify resolutions and decisions by voting at meetings or collecting written opinions. Each member of the Board of Directors has one vote.*

4. Trường hợp nghị quyết, quyết định do Hội đồng quản trị thông qua trái với quy định của pháp luật, nghị quyết Đại hội đồng cổ đông, Điều lệ công ty gây thiệt hại cho Công ty thì các thành viên tán thành thông qua nghị quyết, quyết định đó phải cùng liên đới chịu trách nhiệm cá nhân về nghị quyết, quyết định đó và phải đền bù thiệt hại cho Công ty; thành viên phản đối thông qua nghị quyết, quyết định nói trên được miễn trừ trách nhiệm. Trường hợp này, cổ đông của Công ty có quyền yêu cầu Tòa án đình chỉ thực hiện hoặc hủy bỏ nghị quyết, quyết định nói trên.

*In case a resolutions or decisions ratified by the Board of Directors is contrary to the provisions of law, resolutions of the General Meeting of Shareholders, or the Company's Charter, thereby causing damage to the Company, all members who voted for ratification of such resolution and decision shall be jointly responsible for them and shall pay compensation for the Company for any loss incurred; members who voted against such resolution or decision are exempt from liability. In this case, the shareholders of the Company have the right to request the Court to suspend or cancel the aforementioned resolution or decisions.*

5. Khi xét thấy cần thiết, Hội đồng quản trị quyết định bổ nhiệm thư ký công ty. Thư ký công ty có quyền và nghĩa vụ sau đây:

*When necessary, the Board of Directors may assign a Company's secretary, who has the following rights and obligations:*

a) Hỗ trợ tổ chức triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông, Hội đồng quản trị; ghi chép các biên bản họp;

*To assist in the convening of the General Meetings of Shareholders, the Board of Directors; to record the meeting minutes;*

b) Hỗ trợ thành viên Hội đồng quản trị trong việc thực hiện quyền và nghĩa vụ được giao;

*To assist members of the Board of Directors in exercising their rights and obligations;*

c) Hỗ trợ Hội đồng quản trị trong áp dụng và thực hiện nguyên tắc quản trị công ty;

*To assist the Board of Directors in applying and implementing the corporate governance rules;*

d) Hỗ trợ Công ty trong xây dựng quan hệ cổ đông và bảo vệ quyền, lợi ích hợp pháp của cổ đông; việc tuân thủ nghĩa vụ cung cấp thông tin, công khai hóa thông tin và thủ tục hành chính;

*To assist the Company in the development of relationship with Shareholders, protection of their lawful rights and interests; provision and disclosure of information, and completion of administrative procedures.*

**Điều 13. Nhiệm vụ và quyền hạn của Hội đồng quản trị trong việc phê duyệt, ký kết hợp đồng giao dịch**

**Article 13. Duties and powers of the Board of Directors in approving and signing contracts, transactions**

1. Hội đồng quản trị chấp thuận các hợp đồng, giao dịch có giá trị nhỏ hơn ba mươi lăm phần trăm (35%) hoặc giao dịch dẫn đến tổng giá trị giao dịch phát sinh trong vòng mười hai (12) tháng kể từ ngày thực hiện giao dịch đầu tiên có giá trị nhỏ hơn ba mươi lăm phần trăm (35%) tổng giá trị tài sản ghi trên báo cáo tài chính gần nhất của Công Ty giữa Công ty với một trong các đối tượng sau:

*The Board of Directors approves contracts, transactions with value less than thirty-five percent (35%) or transactions to total transaction value arising within twelve (12) months from the date of the first transaction with value smaller than thirty five percent (35%) of total value of assets recorded in the most recent consolidated financial statements of the Company between the Company and one of the following subjects (related persons):*

- Thành viên Hội đồng quản trị, Tổng giám đốc, các Giám đốc chức năng và người có liên quan của các đối tượng này;

*The members of the Board of Directors, General Director, Functional Directors, and related persons of these subjects.*

- Cổ đông, người đại diện ủy quyền của cổ đông sở hữu trên mười phần trăm (10%) tổng vốn cổ phần phổ thông của Công ty và những người có liên quan của họ;

*Shareholders, authorized representatives of shareholders owning more than ten percent (10%) of total common shares of the Company and their related persons;*

- Doanh nghiệp có liên quan đến các thành viên Hội đồng quản trị, Tổng giám đốc, Giám đốc chức năng.

*Enterprises related to members of the Board of Directors, General Director, Functional Directors.*

2. Người đại diện Công ty ký hợp đồng, giao dịch phải thông báo cho Hội đồng quản trị về các đối tượng có liên quan đối với hợp đồng, giao dịch đó và gửi kèm theo dự thảo hợp đồng hoặc nội dung chủ yếu của giao dịch. Hội đồng quản trị quyết định việc chấp thuận hợp đồng, giao dịch trong thời hạn bảy (07) ngày kể từ ngày nhận được thông báo; thành viên Hội đồng quản trị có lợi ích liên quan đến các bên trong hợp đồng, giao dịch không có quyền biểu quyết.

*The Representative of the Company who signs contracts or transactions must notify the Board of Directors of the subjects related to such contracts or transactions and enclose the draft contract or principal content of the transaction. The Board of Directors shall decide to approve contracts or transactions within seven (07) days from the date of receiving the notice; members of the Board of Directors have interests related to the parties in the contract, transactions shall not have the voting rights.*

**Điều 14. Trách nhiệm của Hội đồng quản trị trong việc triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông bất thường**

**Article 14. Responsibilities of the Board of Directors in convening Extraordinary General Meeting of Shareholders**

1. Hội đồng quản trị phải triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông bất thường trong các trường hợp sau:

*The Board of Directors must convene an Extraordinary General Meeting of Shareholders in the following circumstances:*

- a) Hội đồng quản trị xét thấy cần thiết vì lợi ích của Công ty;

*The Board of Directors considers that it is necessary to do so for the interests of the Company.*

- b) Số lượng thành viên Hội đồng quản trị còn lại ít hơn số lượng thành viên tối thiểu theo quy định của pháp luật hoặc số lượng thành viên Hội đồng quản trị bị giảm quá một phần ba so với quy định tại Điều lệ Công ty hoặc số thành viên độc lập Hội đồng quản trị bị giảm xuống, không đảm bảo số lượng tối thiểu theo quy định của pháp luật;

*The number of members of the Board of Directors is less than the number of minimum members required by law, or the number of the Board of Directors' members is reduced more than one-third (1/3) compared to the Charter's regulations, or the number of independent members of the Board of Directors is reduced, not meeting the number of minimum members required by legal regulation;*

- c) Theo yêu cầu của cổ đông hoặc nhóm cổ đông sở hữu từ năm phần trăm (05%) tổng số cổ phần phổ thông trở lên. Yêu cầu triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông phải được thể hiện bằng văn bản, trong đó nêu rõ lý do và mục đích cuộc họp, có đủ chữ ký của các cổ đông liên quan hoặc văn bản yêu cầu được lập thành nhiều bản và tập hợp đủ chữ ký của các cổ đông có liên quan.

*At the request of a Shareholder or a group of Shareholders owns at least 5% of the ordinary shares of the Company. Request to convene the General Meeting of Shareholders must be made in writing, clearly stating reasons and purposes of the meeting, with all signatures of the relevant shareholders, or the written request is made in multiple copies, gathering all signatures of related shareholders.*

2. Người triệu tập họp Đại hội đồng cổ đông phải thực hiện các công việc sau đây:

*The Convener of the General Meeting of Shareholders must perform the following tasks:*

- a) Lập danh sách cổ đông có quyền dự họp;

*To make a list of shareholders entitled to attend the meeting;*

- b) Cung cấp thông tin và giải quyết khiếu nại liên quan đến danh sách cổ đông;

*To provide information and settle complaints related to the list of shareholders;*

- c) Lập chương trình và nội dung cuộc họp;

*To prepare agenda and contents of the meeting;*

- d) Chuẩn bị tài liệu cho cuộc họp;

*To prepare documents for the meeting;*

- e) Dự thảo nghị quyết của Đại hội đồng cổ đông theo nội dung dự kiến của cuộc họp; danh sách và thông tin chi tiết của các ứng cử viên trong trường hợp bầu thành viên Hội đồng quản trị;

*To draft resolution of the General Meeting of Shareholders according to the anticipated content of the meeting; to make a list and details of candidates in case of the election of members of the Board of Directors;*

- f) Xác định thời gian và địa điểm họp;

*To determine time and location of the meeting;*

- g) Gửi thông báo mời họp đến từng cổ đông có quyền dự họp theo quy định Luật doanh nghiệp;

*To send a meeting invitation to each shareholder entitled to attend the meeting in accordance with the Law on Enterprises;*

- h) Các công việc khác phục vụ cuộc họp.

*Other tasks for the meeting.*

**Điều 15. Các Ủy ban giúp việc Hội đồng quản trị.**

**Article 15. Committees of the Board of Directors**

1. Hội đồng quản trị tùy theo tình hình có thể thành lập ủy ban trực thuộc để phụ trách về chính sách phát triển, nhân sự, lương thưởng, kiểm toán nội bộ.

*The Board of Directors can establish the Committees under the Board of Directors to be in charge of development policies, human resources, compensation, and internal audit.*

2. Số lượng thành viên của Ủy ban do Hội đồng quản trị quyết định nhưng tối thiểu là 03 thành viên, bao gồm thành viên của Hội đồng quản trị và thành viên bên ngoài. Mỗi Ủy Ban có thể có quy chế hoạt động riêng, tuy nhiên hoạt động của Ủy ban phải đảm bảo không trái với các quy định tại Điều lệ, Quy chế nội bộ về quản trị công ty và các quy định của pháp luật. Nghị quyết của Ủy ban phải được đa số thành viên tham dự thông qua tại cuộc họp của Ủy ban và có hiệu lực để triển khai khi được Hội đồng quản trị phê duyệt.

*The quantity of members of each committee shall be decided by the Board of Directors with at least three (03) persons including members of the Board of Directors and outside members. Each Committee may have its own working regulation, but it must not be contrary to the provisions of the Charter, internal regulation on corporate governance of the Company, and the regulations of law. The Resolution of the committee must obtain a majority of members present at the Committee meeting and take effect for implementation upon approval by the Board of Directors.*

3. Việc thực thi quyết định của Hội đồng quản trị, hoặc của Ủy ban trực thuộc Hội đồng quản trị phải phù hợp với các quy định pháp luật hiện hành và quy định tại Điều lệ công ty.

*The implementation of the decisions of the Board of Directors, or of the Committees under the Board of Directors must comply with the regulations of the current law and provisions of the Company Charter.*

#### **CHƯƠNG IV: CUỘC HỌP HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**

##### **CHAPTER IV: MEETINGS OF THE BOARD OF DIRECTORS**

#### **Điều 16. Cuộc họp Hội đồng quản trị**

#### **Article 16. Meetings of the Board of Directors**

1. Chủ tịch Hội đồng quản trị được bầu trong cuộc họp đầu tiên của Hội đồng quản trị trong thời hạn 07 ngày làm việc kể từ ngày kết thúc bầu cử Hội đồng quản trị đó. Cuộc họp này do thành viên có số phiếu bầu cao nhất hoặc tỷ lệ phiếu bầu cao nhất triệu tập và chủ trì. Trường hợp có nhiều hơn một thành viên có số phiếu bầu hoặc tỷ lệ phiếu bầu cao nhất và ngang nhau thì các thành viên bầu theo nguyên tắc đa số để chọn 01 người trong số họ triệu tập họp Hội đồng quản trị.

*The Chairman of the Board of Directors shall be elected in the first meeting of the Board of Directors within 07 working days after the completion of the election of the Board of Directors for that term. This meeting shall be convened and chaired by the member who gains the highest number or the highest percentage of votes. In case more than one member gains the same highest number or the same highest percentage of votes, the members shall elect by a majority vote a person among them to convene the meeting of the Board of Directors.*

2. Hội đồng quản trị phải họp ít nhất mỗi quý 01 lần và có thể họp bất thường. Chủ tịch Hội đồng quản trị quyết định về việc tổ chức cuộc họp Hội đồng quản trị theo hình thức trực tiếp hoặc trực tuyến hoặc kết hợp trực tiếp với trực tuyến.

*The Board of Directors must hold a meeting once every quarter and may hold extraordinary meetings. The Chairman of the Board of Directors decides to organize the Board of Directors*

*meeting by way of physical meeting, online meeting, or a combination of physical and online meeting.*

3. Chủ tịch Hội đồng quản trị triệu tập họp Hội đồng quản trị trong trường hợp sau đây:

*The Chairman of the Board of Directors shall convene a meeting of the Board of Directors in the following circumstances:*

- a) Có đề nghị của thành viên độc lập Hội đồng quản trị;

*At the request of an independent member of the Board of Directors;*

- b) Có đề nghị của Tổng giám đốc;

*At the request of General Director;*

- c) Có đề nghị của ít nhất 02 thành viên Hội đồng quản trị;

*At the request of at least 02 members of the Board of Directors;*

- d) Theo yêu cầu của kiểm toán độc lập để bàn về báo cáo kiểm toán và tình hình Công Ty;

*At the request of an independent auditor who requests discussion of the audit report and the status of the Company.*

4. Đề nghị quy định tại khoản 3 Điều này phải được lập thành văn bản, trong đó nêu rõ mục đích, vấn đề cần thảo luận và quyết định thuộc thẩm quyền của Hội đồng quản trị.

*Requests specified in Clause 3 of this Article must be in writing, specifying the purpose of the meeting, issues to be discussed and to be decided within the competence of the Board or Directors.*

5. Chủ tịch Hội đồng quản trị phải triệu tập họp Hội đồng quản trị trong thời hạn 07 ngày làm việc kể từ ngày nhận được đề nghị quy định tại khoản 3 Điều này. Trường hợp không triệu tập họp Hội đồng quản trị theo đề nghị thì Chủ tịch Hội đồng quản trị phải chịu trách nhiệm về những thiệt hại xảy ra đối với Công ty; người đề nghị có quyền thay thế Chủ tịch Hội đồng quản trị triệu tập họp Hội đồng quản trị. Trong trường hợp này, các thành viên Hội đồng quản trị sẽ bầu chủ tọa cuộc họp theo nguyên tắc đa số và người đề nghị triệu tập họp Hội đồng quản trị sẽ có quyền tham gia cuộc họp.

*The Chairman of the Board of Directors shall convene a meeting of the Board of Directors within 07 working days after receiving a request specified in Clause 3 of this Article. If the Chairman of the Board of Directors fails to convene a meeting of the Board of Directors as requested, he/she must be liable for any damages caused to the Company; the requester shall have the right to substitute the Chairman to convene a meeting of the Board of Directors. In this case, the members of the Board of Directors shall elect, with the majority principle, one of them to act as the Chairman of the meeting, and the person making the request has the right to participate in the meeting.*

6. Chủ tịch Hội đồng quản trị (tự mình hoặc thông qua Thư ký công ty) hoặc người triệu tập họp Hội đồng quản trị phải gửi thông báo mời họp chậm nhất là ba (03) ngày làm việc trước ngày họp. Thông báo mời họp phải xác định cụ thể thời gian và địa điểm họp, chương trình, các vấn đề thảo luận và quyết định. Thông báo mời họp phải kèm theo tài liệu sử dụng tại cuộc họp và

phiếu biểu quyết của thành viên. Thông báo mời họp Hội đồng quản trị có thể gửi bằng giấy mời, điện thoại, fax, phương tiện điện tử hoặc phương thức khác tùy thuộc từng thời điểm và bảo đảm đến được địa chỉ liên lạc của từng thành viên Hội đồng quản trị được đăng ký tại Công ty.

*The Chairman of the Board of Directors (either personally or through the Secretary of the Company) or the convener of the meeting of the Board of Directors shall send a meeting invitation at least three (03) working days prior to the date of the meeting. The meeting invitation must specify the time and venue of the meeting, the agenda, and issues to be discussed and decided. The notice shall be accompanied by documents to be used at the meeting and voting ballots for the members. The meeting invitation could be sent via courier, telephone, fax, electronic means, or other method depending on the circumstances, and must be ensured to reach the contact address of each member of the Board of Directors as registered with the Company.*

7. Cuộc họp Hội đồng quản trị được tiến hành khi có từ 3/4 tổng số thành viên trở lên dự họp. Trường hợp cuộc họp được triệu tập theo quy định tại khoản này không đủ số thành viên dự họp theo quy định thì được triệu tập lần thứ hai trong thời hạn bảy (07) ngày kể từ ngày dự định họp lần thứ nhất. Trường hợp này, cuộc họp được tiến hành nếu có hơn một nửa số thành viên Hội đồng quản trị dự họp.

*A meeting of the Board of Directors shall be conducted if it is attended by at least three-quarters of the total members. If a meeting convened under this Clause fails to attract sufficient attendees as required, a second meeting shall be convened within seven (07) days from the intended date of the first meeting. In this case, the meeting shall be conducted if it is attended by more than half of the members of the Board of Directors.*

8. Thành viên Hội đồng quản trị được coi là tham dự và biểu quyết tại cuộc họp trong trường hợp sau đây:

*A member of the Board of Directors shall be considered attending and voting at a meeting in the following circumstances:*

- a) Tham dự và biểu quyết trực tiếp tại cuộc họp;  
*Directly attending and voting at the meeting;*
- b) Ủy quyền cho người khác đến dự họp và biểu quyết;  
*Authorizing another person to attend and vote at the meeting;*
- c) Tham dự và biểu quyết thông qua hội nghị trực tuyến, bỏ phiếu điện tử hoặc hình thức điện tử khác;  
*Attending and voting through online meeting, casting electronic ballots or in other electronic forms;*
- d) Gửi phiếu biểu quyết đến cuộc họp thông qua thư, fax, thư điện tử;  
*Sending his/her vote to the meeting by postal mail, fax, or email;*



- e) Gửi phiếu biểu quyết bằng phương tiện khác nếu được sự đồng ý của đa số các thành viên Hội đồng quản trị.

*Sending his/her vote in another means if approved by the majority of the members of the Board of Directors.*

9. Trường hợp gửi phiếu biểu quyết đến cuộc họp bằng đường bưu điện, phiếu biểu quyết phải đựng trong phong bì dán kín và phải được chuyển đến Chủ tịch Hội đồng quản trị chậm nhất là 01 giờ trước khi khai mạc. Phiếu biểu quyết chỉ được mở trước sự chứng kiến của tất cả những người dự họp.

*In case voting ballots are sent by postal mail to the meeting, the ballots shall be stored in a sealed envelope and delivered to the Chairman of the Board of Directors at least 1 hour prior to the opening of the meeting. Vote envelopes may only be opened in the presence of all the attendees.*

10. Thành viên phải tham dự đầy đủ các cuộc họp Hội đồng quản trị. Thành viên được ủy quyền cho người khác dự họp và biểu quyết nếu được tất đa số thành viên Hội đồng quản trị chấp thuận. Việc ủy quyền phải được lập thành văn bản và gửi đến cho Thư ký Công ty ít nhất 01 ngày trước ngày khai mạc. Người được ủy quyền tham dự họp Hội đồng quản trị chịu trách nhiệm bảo mật các thông tin liên quan đến cuộc họp, trường hợp vi phạm thì phải bồi thường cho Công ty mọi thiệt hại xảy ra.

*Members shall attend all meetings of the Board of Directors. A member may authorize another person to attend a meeting and vote a majority of members of the Board of Directors agree. The authorization must be made in writing and sent to the Company Secretary at least 01 day before the opening date. The Proxy attending the meeting of the Board of Directors is responsible for keeping confidential information related to the meeting; in case of violation, the Proxy must compensate the Company for any damage incurred.*

11. Nghị quyết, quyết định của Hội đồng quản trị được thông qua nếu được đa số thành viên dự họp tán thành, trừ trường hợp bãi nhiệm, miễn nhiệm Tổng Giám đốc phải được ít nhất hai phần ba (2/3) thành viên Hội đồng quản trị biểu quyết tán thành (không tính phiếu biểu quyết của thành viên Hội đồng quản trị trong trường hợp thành viên đó kiêm Tổng Giám Đốc). Trường hợp số phiếu ngang nhau thì quyết định cuối cùng thuộc về phía có ý kiến của Chủ tịch Hội đồng quản trị; trường hợp Chủ tịch Hội đồng quản trị không có quyền biểu quyết hoặc không thể biểu quyết mà không ủy quyền cho thành viên khác biểu quyết thì quyết định cuối cùng sẽ thuộc về phía có ý kiến của Phó Chủ tịch Hội đồng quản trị.

*A resolution or decision of the Board of Directors shall be adopted when it is voted for by the majority of the members attending the meeting, except for the removal, dismissal of the General Director, which require at least two-thirds (2/3) of the members of the Board of Directors to vote in favor (excluding the votes of a member of the Board of Directors who is also the General Director). In case of a tie vote, the final decision shall be made in favor of the vote of the Chairman of the Board of Directors; in case the Chairman of the Board of Directors does not have right to vote or can not participate in the vote but does not authorize other members, the Vice Chairman of the Board of Directors shall have the casting vote.*

**Điều 17. Biên bản họp Hội đồng quản trị**

**Article 17. Minutes of Meetings of the Board of Directors**

1. Các cuộc họp Hội đồng quản trị phải được ghi biên bản và có thể ghi âm, ghi và lưu giữ dưới hình thức điện tử khác. Biên bản phải lập bằng tiếng Việt và có thể lập thêm bằng tiếng nước ngoài, bao gồm các nội dung chủ yếu sau đây:

*All meetings of the Board of Directors must be made in minutes and may be recorded, transcribed, and stored in other electronic forms. The Minutes must be made in Vietnamese and may be additionally made in foreign languages, including the following main details:*

- a) Tên, địa chỉ trụ sở chính, mã số doanh nghiệp;

*Name, head-office address, enterprise identification number;*

- b) Thời gian, địa điểm họp;

*Time and location of the meeting;*

- c) Mục đích, chương trình và nội dung họp;

*Purpose, agenda, and contents of the meeting;*

- d) Họ, tên từng thành viên dự họp hoặc người được ủy quyền dự họp và cách thức dự họp; họ, tên các thành viên không dự họp và lý do;

*Full name of each member attending the meeting or Proxy to attend the meeting and method of attending; Full names of members who did not attend the meeting with reasons;*

- e) Vấn đề được thảo luận và biểu quyết tại cuộc họp;

*Issues to be discussed and voted on at the meeting;*

- f) Tóm tắt phát biểu ý kiến của từng thành viên dự họp theo trình tự diễn biến của cuộc họp;

*Summary of opinions of each attending member according to the order of the meeting progress;*

- g) Kết quả biểu quyết trong đó ghi rõ những thành viên tán thành, không tán thành và không có ý kiến;

*Voting results which clearly state members who agree, disagree and have no comment;*

- h) Vấn đề đã được thông qua và tỷ lệ biểu quyết thông qua tương ứng;

*Issues having been passed and corresponding rate of approval;*

- i) Họ, tên, chữ ký chủ tọa và người ghi biên bản.

*Full name and signature of the Chairman and minutes taker.*

Biên bản sẽ được Thư ký công ty gửi cho các thành viên Hội đồng quản trị.

*The minutes of the Board of Directors meeting shall be sent by the Company Secretary to the members of the Board of Directors.*

2. Trường hợp chủ tọa và/hoặc người ghi biên bản từ chối ký biên bản họp nhưng nếu được tất cả thành viên khác của Hội đồng quản trị tham dự họp ký và có đầy đủ nội dung theo quy định tại khoản 1 Điều này thì biên bản này có hiệu lực.

*In case the chairman or the minutes taker refuses to sign the meeting minutes, it shall be effective if signed by all other members of the Board of Directors attending the meeting and has all the contents as prescribed at Clause 1 of this Article.*

3. Chủ tọa, người ghi biên bản và những người ký tên trong biên bản phải chịu trách nhiệm về tính trung thực và chính xác của nội dung biên bản họp Hội đồng quản trị.

*The Chairman, the minutes maker and those who sign the minutes must be responsible for the truthfulness and accuracy of the Minutes of the Board of Directors meetings.*

4. Biên bản họp Hội đồng quản trị và tài liệu sử dụng trong cuộc họp phải được lưu giữ tại trụ sở chính của Công ty.

*Minutes of meetings of the Board of Directors and documents used during the meetings must be kept at the head office of the Company.*

5. Biên bản lập bằng tiếng Việt và bằng tiếng nước ngoài có hiệu lực pháp lý như nhau. Trường hợp có sự khác nhau về nội dung giữa biên bản bằng tiếng Việt và bằng tiếng nước ngoài thì nội dung trong biên bản bằng tiếng Việt được áp dụng.

*Minutes made in Vietnamese and in foreign languages hold equal legal validity. In case of any discrepancy between the record in Vietnamese and in foreign languages, the Vietnamese version of the record shall prevail.*

**Điều 18. Lấy ý kiến thành viên Hội đồng quản trị bằng văn bản**

**Article 18: Collecting opinions from members of the board of directors in writing**

1. Khi xét thấy không cần thiết phải triệu tập cuộc họp, Chủ tịch Hội đồng quản trị có thể lấy ý kiến các thành viên Hội đồng quản trị bằng văn bản tất đối với cả các vấn đề thuộc thẩm quyền thông qua của Hội đồng quản trị.

*When it is deemed unnecessary to convene a meeting, the Chairman of the Board of Directors may seek written opinions from the members of the Board of Directors on all issues within the approval authority of the Board of Directors.*

2. Chủ tịch Hội đồng quản trị chuẩn bị phiếu lấy ý kiến, dự thảo nghị quyết và các tài liệu giải trình dự thảo nghị quyết; và có thể gửi trực tiếp, bằng bưu điện, thư điện tử, hoặc phương thức khác tùy thuộc từng thời điểm và bảo đảm đến được địa chỉ liên lạc của từng thành viên Hội đồng quản trị được đăng ký tại Công ty. Phiếu lấy ý kiến phải có các nội dung chủ yếu sau đây:

*The Chairman of the Board of Directors prepares opinion forms, draft resolution and documents explaining the draft resolution; these could be sent directly, by postal mail, email, or other methods depending on the circumstances, and must be ensured to reach the contact address of each member of the Board of Directors as registered with the Company. The opinion form must have the following main contents:*

- (i) Tên, địa chỉ trụ sở chính, mã số doanh nghiệp;

*Name, head office address, enterprise ID number;*

- (ii) Mục đích lấy ý kiến;

*Purpose of collecting written opinions;*

- (iii) Họ, tên, địa chỉ thường trú, quốc tịch, số Giấy chứng minh nhân dân, Hộ chiếu hoặc chứng thực cá nhân hợp pháp khác của thành viên Hội đồng quản trị;

*Full name, permanent address, nationality, ID card number, passport, or other legal personal identification of members of the Board of Directors;*

- (iv) Vấn đề cần lấy ý kiến để thông qua;

*Issues on which it is necessary to obtain opinion for approval;*

- (v) Phương án biểu quyết bao gồm tán thành, không tán thành và không có ý kiến;

*Voting options, including: "Agree", "Disagree," and "No comment";*

- (vi) Thời hạn gửi về Chủ tịch Hội đồng quản trị phiếu lấy ý kiến đã được trả lời;

*Deadline for sending the completed opinion form to the Chairman of the Board of Directors;*

- (vii) Họ, tên, chữ ký của Chủ tịch Hội đồng quản trị.

*Full name and signature of the Chairman of the Board of Directors.*

3. Thời gian hợp lý để thành viên Hội đồng quản trị nghiên cứu và trả lời tùy thuộc vào vấn đề cần lấy ý kiến, nhưng trong mọi trường hợp không ít hơn ba (03) và không vượt quá mười lăm (15) ngày làm việc kể từ ngày nhận được phiếu lấy ý kiến.

*A reasonable period for members of the Board of Directors to study and response depends on the issue that needs to collect opinions, but not less than three (03) and no more than fifteen (15) working days from the date of receipt of the writing opinion form.*

4. Trong thời hạn đã xác định tại phiếu lấy ý kiến, thành viên Hội đồng quản trị phải gửi phiếu lấy ý kiến đã trả lời cho Chủ tịch Hội đồng quản trị theo một trong các hình thức dưới đây. Thành viên Hội đồng quản trị không được ủy quyền cho người khác trả lời phiếu lấy ý kiến.

*Within the duration determined in the writing opinion form, members of the Board of Directors must send the answered opinion form to the Chairman of the Board of Directors in one of the following methods. Members of the Board of Directors may not authorize others to respond to the opinion form.*

- (i) Gửi thư/ By postal mail

Phiếu lấy ý kiến đã được trả lời phải có chữ ký của thành viên Hội đồng quản trị, được đựng trong phong bì dán kín và không ai được quyền mở trước khi kiểm phiếu;

*The answered writing opinion form must be signed by a member of the Board of Directors, contained in a sealed envelope and no one has the right to open it before the vote-counting session;*

- (ii) Gửi thư điện tử/ By email

Phiếu lấy ý kiến gửi về Chủ tịch Hội đồng quản trị qua thư điện tử phải được giữ bí mật đến thời điểm kiểm phiếu.

*Opinion forms sent to the Chairman of the Board of Directors via email must be kept confidential until the time of vote-counting.*

5. Phiếu lấy ý kiến gửi về Chủ tịch Hội đồng quản trị sau thời hạn đã xác định hoặc đã bị mở trong trường hợp gửi thư, bị tiết lộ trong trường hợp gửi thư điện tử là phiếu không hợp lệ. Phiếu lấy ý kiến không được gửi về được xem là không tham gia biểu quyết.

*Writing opinion forms sent to the Chairman of the Board of Directors after the specified deadline or opened or disclosed are considered invalid. Opinion forms that are not submitted are considered non-voting participants.*

6. Chủ tịch Hội đồng quản trị kiểm phiếu và lập biên bản kiểm phiếu dưới sự chứng kiến của Tổng Giám đốc. Biên bản kiểm phiếu phải có các nội dung chủ yếu sau đây:

*The Chairman of the Board of Directors counts the votes and prepares a record of the vote counting under the witness of the General Director. The vote counting minutes must contain the following main contents:*

- (i) Tên, địa chỉ trụ sở chính, mã số doanh nghiệp;

*Name, head office address, enterprise ID number;*

- (ii) Mục đích và các vấn đề cần lấy ý kiến để thông qua nghị quyết;

*The purpose and the issues on which it is necessary to obtain opinion for approval;*

- (iii) Số thành viên tham gia biểu quyết, trong đó phân biệt số phiếu biểu quyết hợp lệ và số phiếu biểu quyết không hợp lệ và phương thức gửi biểu quyết, kèm theo danh sách thành viên tham gia biểu quyết;

*Number of members participating in voting, classifying the number of valid votes and invalid votes and the method of sending votes, together with the list of members participating in the vote;*

- (iv) Tổng số phiếu tán thành, không tán thành, không có ý kiến đối với từng vấn đề;

*Total number of "Agree", "Disagree," and "No comment" on each issue voted on;*

- (v) Các vấn đề đã được thông qua và tỉ lệ biểu quyết tương ứng;

*The issues already passed and the corresponding percentage of votes for passing;*

- (vi) Họ, tên, chữ ký của Chủ tịch Hội đồng quản trị, người giám sát kiểm phiếu và người kiểm phiếu.

*Full names and signatures of the Chairman of the Board of Directors, the person who supervised the vote-counting, and the person who counted the votes.*

7. Chủ tịch Hội đồng quản trị, người kiểm phiếu và người chứng kiến kiểm phiếu phải liên đới chịu trách nhiệm về tính trung thực, chính xác của biên bản kiểm phiếu; và về các thiệt hại phát sinh từ quyết định được thông qua do kiểm phiếu không trung thực, không chính xác.

*The Chairman of the Board of Directors, vote counters and vote counting supervisors are jointly responsible for the truthfulness and accuracy of the minutes of vote-counting; and are jointly liable for any damages arising from decisions passed due to an untruthful or inaccurate counting of votes.*

8. Biên bản kiểm phiếu phải được gửi đến thành viên Hội đồng quản trị, Ban kiểm soát, Tổng Giám đốc, trong vòng ba (03) ngày làm việc, kể từ ngày kết thúc kiểm phiếu.

*The minutes of vote counting must be sent to members of the Board of Directors, the Supervisory Board, and the General Director within three (03) working days from the date of completion of vote counting.*

9. Phiếu lấy ý kiến đã được trả lời, biên bản kiểm phiếu, nghị quyết đã được thông qua và tài liệu có liên quan gửi kèm theo phiếu lấy ý kiến được lưu giữ tại trụ sở chính của Công ty theo các quy định về lưu trữ tài liệu của Công ty.

*The answered writing opinion form, vote counting minutes, approved resolutions and related documents enclosed with the opinion forms are kept at the Company's head office according to the Company's document retention regulations.*

## **CHƯƠNG V: BÁO CÁO, CÔNG KHAI CÁC LỢI ÍCH**

### **CHAPTER V: BENEFIT REPORT AND DISCLOSURE**

#### **Điều 19. Trình báo cáo hằng năm**

#### **Article 19. Submission of annual reports**

1. Kết thúc năm tài chính, Hội đồng quản trị phải trình Đại hội đồng cổ đông báo cáo sau đây:

*At the end of a fiscal year, the Board of Directors must submit the following reports to the General Meeting of Shareholders:*

- a) Báo cáo kết quả kinh doanh của Công ty;  
*Report on business results of the Company;*

- b) Báo cáo tài chính;  
*Financial statement;*

- c) Báo cáo đánh giá công tác quản lý, điều hành Công ty;  
*Evaluation report on the Company's management and administration.*

2. Báo cáo quy định tại Khoản 1 Điều này và báo cáo kiểm toán phải được lưu giữ tại trụ sở chính của Công ty chậm nhất là 10 ngày trước ngày khai mạc cuộc họp Đại hội đồng cổ đông thường niên.

*Reports specified in Clause 1 of this Article and audit reports must be kept at the Company's head office no later than 10 days before the opening date of the Annual General Meeting of Shareholders.*

**Điều 20. Thù lao, thưởng và lợi ích khác của thành viên Hội đồng quản trị**

**Article 20. Remuneration, bonus, and other benefits of members of the Board of Directors**

1. Công ty có quyền trả thù lao, thưởng cho thành viên Hội đồng quản trị theo kết quả và hiệu quả kinh doanh.

*The Company has the right to pay remuneration and bonuses to members of the Board of Directors according to their business results and efficiency.*

2. Thành viên Hội đồng quản trị được hưởng thù lao công việc, thưởng và các lợi ích khác. Tổng mức thù lao, thưởng và các lợi ích khác hằng năm của Hội đồng quản trị do Đại hội đồng cổ đông quyết định và được chia theo nguyên tắc sau:

*Members of the Board of Directors are entitled to work remuneration, bonuses, and other benefits. The total remuneration, bonuses and other benefits of the Board of Directors shall be approved by the General Meeting of Shareholders, and they shall be distributed to the members of the Board of Directors based on the following principles:*

- + Chủ tịch Hội đồng quản trị sẽ có thù lao thành viên cao hơn các thành viên khác.

*The remuneration of the Chairman of the Board of Directors will be higher than others.*

- + Thành viên có phạm vi và mức độ công việc nhiều sẽ có thù lao cao hơn các thành viên khác.

*The remuneration of the members who have a broader scope of work will be higher than the other members.*

- + Một phần thù lao của Hội đồng quản trị sẽ trang trải cho chi phí dự họp, chi phí chuẩn bị họp và kết quả đánh giá hoạt động năm;

*A part of the remuneration of the Board of Directors will cover the costs of attending the meeting, costs of preparing the meeting, and the results of the annual performance evaluation;*

- + Các khoản thưởng, tiêu chí thưởng và việc chi thưởng sẽ do Hội đồng quản trị quyết định theo đề xuất của Chủ tịch Hội đồng quản trị hoặc thành viên Hội đồng quản trị kiêm Tổng giám đốc.

*Bonuses, conditions to receive bonus, and the payment of bonus shall be decided by the Board of Director based on proposal of the Chairman of the Board of Directors or a member of the Board of Directors cum General Director.*

3. Hội đồng quản trị xác định mức thù lao cho từng thành viên theo nguyên tắc đa số. Nhằm tránh hiểu lầm, tất cả các thành viên Hội đồng quản trị đều có quyền biểu quyết thông qua đề xuất về tổng mức thù lao, thưởng của Hội đồng quản trị và thù lao, thưởng của từng thành viên.

*The Board of Directors shall determine the remuneration of each member by the majority rule. To avoid misunderstandings, all members of the Board of Directors have the right to vote on proposals for the total remuneration and bonuses of the Board of Directors and the remuneration and bonuses of each member.*

4. Thành viên Hội đồng quản trị có quyền được thanh toán tất cả các chi phí đi lại, ăn, ở và các khoản chi phí hợp lý khác mà họ đã phải chi trả khi thực hiện trách nhiệm thành viên Hội đồng quản trị của mình, bao gồm cả các chi phí phát sinh trong việc tới tham dự các cuộc họp Đại hội đồng cổ đông, Hội đồng quản trị hoặc các tiểu ban của Hội đồng quản trị.

*Members of the Board of Directors are entitled to be reimbursed for all travel, meals, accommodation, and other reasonable expenses they must pay when performing their responsibilities as members of the Board of Directors, including expenses incurred in attending meetings of the General Meeting of Shareholders, the Board of Directors, or other committees of the Board of Directors.*

5. Thù lao của từng thành viên Hội đồng quản trị được tính vào chi phí kinh doanh của Công ty theo quy định của pháp luật về thuế thu nhập doanh nghiệp, được thể hiện thành mục riêng trong báo cáo tài chính hằng năm của Công ty và phải báo cáo Đại hội đồng cổ đông tại cuộc họp thường niên.

*The remuneration of each member of the Board of Directors shall be included in the business expenses of the Company in accordance with provisions of the law on corporate income tax, which is presented as a separate item in the annual financial statements of the Company and must report to the General Meeting of Shareholders at the annual meeting.*

6. Thành viên Hội đồng quản trị có thể được Công ty mua bảo hiểm trách nhiệm sau khi có sự chấp thuận của Đại hội đồng cổ đông. Phạm vi bảo hiểm sẽ loại trừ việc bảo hiểm cho những trách nhiệm của thành viên Hội đồng quản trị liên quan đến việc vi phạm pháp luật và Điều lệ công ty.

*Members of the Board of Directors may be purchased liability insurance by the Company after obtaining approval from the General Meeting of Shareholders. The scope of insurance does not cover the liability of members of the Board of Directors related to violation of the law and the company Charter.*

**Điều 21. Công khai các lợi ích liên quan**

**Article 21. Disclosure of related interests**

Trường hợp Điều lệ công ty không có quy định khác chặt chẽ hơn, việc công khai lợi ích và người có liên quan của Công ty thực hiện theo quy định sau đây:

*Unless otherwise provided by the Company's Charter, the disclosure of interests and related persons of the Company shall comply with the following provisions:*

1. Thành viên Hội đồng quản trị của Công ty phải kê khai cho công ty về các lợi ích liên quan của mình, bao gồm:

*Members of the Company's Board of Directors must declare to the Company their related interests, including:*

- a) Tên, mã số doanh nghiệp, địa chỉ trụ sở chính, ngành, nghề kinh doanh của doanh nghiệp mà họ có sở hữu phần vốn góp hoặc cổ phần; tỷ lệ và thời điểm sở hữu phần vốn góp hoặc cổ phần đó;



*Name, enterprise identification number, address of head office, business operations of the enterprise in which he/she acts as the owner or own contributed capital or shares; rate and time to be the owner or own such contributed capital or shares;*

- b) Tên, mã số doanh nghiệp, địa chỉ trụ sở chính, ngành, nghề kinh doanh của doanh nghiệp mà những người có liên quan của họ cùng sở hữu hoặc sở hữu riêng phần vốn góp hoặc cổ phần trên 10% vốn điều lệ.

*Name, enterprise identification number, address of the head office, business operations of the enterprise in which his/her related persons jointly or separately hold stakes or shares that are worth more than 10% of the charter capital.*

2. Việc kê khai quy định tại khoản 1 Điều này phải được thực hiện trong thời hạn 07 ngày làm việc, kể từ ngày phát sinh lợi ích liên quan; việc sửa đổi, bổ sung phải được thông báo với Công ty trong thời hạn 07 ngày làm việc, kể từ ngày có sửa đổi, bổ sung tương ứng.

*Declaration specified in Clause 1 of this Article must be made within 07 working days from the date of arising of relevant interest; Any amendment or supplement must be notified to the Company within 07 working days from the date of the corresponding amendment or supplement.*

3. Thành viên Hội đồng quản trị không được nhân danh cá nhân hoặc nhân danh người khác để thực hiện công việc dưới mọi hình thức trong phạm vi công việc kinh doanh của Công ty, trong trường hợp bắt buộc phải thực hiện công việc nhân danh cá nhân thì phải giải trình bản chất, nội dung của công việc đó trước Hội đồng quản trị trước khi thực hiện và chỉ được thực hiện khi được đa số thành viên còn lại của Hội đồng quản trị chấp thuận. Trường hợp thực hiện mà không khai báo hoặc không được sự chấp thuận của Hội đồng quản trị thì tất cả thu nhập có được từ hoạt động đó thuộc về Công ty.

*Members of the Board of Directors are not allowed to act on behalf of an individual or on behalf of another person to perform work in any form within the scope of the Company's business. In case where it is imperative to perform work on behalf of an individual, it is required to explain nature and content of such work to the Board of Directors before proceeding, and is only allowed to perform when it is approved by the majority of remaining members of the Board of Directors; If performed without declaration or the approval of the Board of Directors, all income earned from such activities belongs to the Company.*

## **CHƯƠNG VI: VI MỐI QUAN HỆ CỦA HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**

### **CHAPTER VI: RELATIONSHIP OF THE BOARD OF DIRECTORS**

**Điều 22. Mối quan hệ giữa các thành viên Hội đồng quản trị**

**Article 22. Relationship between members of the Board of Directors**

1. Quan hệ giữa các thành viên Hội đồng quản trị là quan hệ phối hợp, các thành viên Hội đồng quản trị có trách nhiệm thông tin cho nhau về vấn đề có liên quan trong quá trình xử lý công việc được phân công.

*The relationship between members of the Board of Directors is cooperative, members of the Board of Directors have the responsibility to inform each other on relevant issues in the process of handling assigned work.*

2. Trong quá trình xử lý công việc, thành viên Hội đồng quản trị được phân công chịu trách nhiệm chính phải chủ động phối hợp xử lý, nếu có vấn đề liên quan đến lĩnh vực do thành viên Hội đồng quản trị khác phụ trách. Trong trường hợp giữa các thành viên Hội đồng quản trị còn có ý kiến khác nhau thì thành viên chịu trách nhiệm chính báo cáo Chủ tịch Hội đồng quản trị xem xét quyết định theo thẩm quyền hoặc tổ chức họp hoặc lấy ý kiến của các thành viên Hội đồng quản trị theo quy định của pháp luật, Điều lệ công ty và Quy chế này.

*In the process of handling the work, the assigned member of the Board of Directors with main responsibility must actively coordinate to handle, in case of any problem related to the field by other members of the Board of Directors. In case of differing opinions among members of the Board of Directors, the member primarily responsible shall report to the Chairman of the Board of Directors for consideration and decision according to his/her competence, or hold a meeting, or collect opinions from the members of the Board of Directors in accordance with the law, the Company's Charter, and this Regulation.*

3. Trong trường hợp có sự phân công lại giữa các thành viên Hội đồng quản trị thì các thành viên Hội đồng quản trị phải bàn giao công việc, hồ sơ, tài liệu liên quan. Việc bàn giao này phải được lập thành văn bản và báo cáo Chủ tịch Hội đồng quản trị về việc bàn giao đó.

*In case of reassignment among the members of the Board of Directors, members of the Board of Directors must hand over related work, files, and documents. This handover must be made in writing and reported to the Chairman of the Board of Directors.*

**Điều 23.      Mối quan hệ với Ban Điều hành**

**Article 23.    Relationship with the Executive Management**

Với vai trò quản trị, Hội đồng quản trị ban hành các nghị quyết để Tổng giám đốc và Ban điều hành thực hiện. Đồng thời, Hội đồng quản trị kiểm tra, giám sát thực hiện các nghị quyết.

*In the role of governance, the Board of Directors issues the resolutions for the Executive Management and the General Director to implement. At the same time, the Board of Directors shall inspect and supervise the implementation of such resolutions.*

**Điều 24.      Mối quan hệ với Ban Kiểm soát**

**Article 24.    Relationship with the Supervisory Board**

1. Mối quan hệ giữa Hội đồng quản trị và Ban Kiểm soát là quan hệ phối hợp. Quan hệ làm việc giữa Hội đồng quản trị với Ban Kiểm soát theo nguyên tắc độc lập, đồng thời phối hợp chặt chẽ, hỗ trợ lẫn nhau trong quá trình thực thi nhiệm vụ.

*The relationship between the Board of Directors and the Supervisory Board is coordinative. The working relationship between the Board of Directors and the Supervisory Board follows the principles of independence, while simultaneously maintaining close cooperation and supporting one another through the performance of their tasks.*

2. Khi tiếp nhận các biên bản kiểm tra hoặc báo cáo tổng hợp của Ban Kiểm soát, Hội đồng quản trị có trách nhiệm nghiên cứu và chỉ đạo Tổng Giám đốc xây dựng kế hoạch và thực hiện chấn chỉnh kịp thời.

Upon receiving the inspection records or general report of the Supervisory Board, the Board of Directors shall examine them and request the General Director to formulate plans and promptly make correction.

**Chương VII: ĐIỀU KHOẢN THI HÀNH**

**Chapter VII: IMPLEMENTATION PROVISION**

**Điều 25. Hiệu lực thi hành**

**Article 25: Effect**

Quy chế hoạt động của Hội đồng quản trị Công ty Cổ phần Dược Danapha bao gồm 07 chương, 25 điều và có hiệu lực thi hành kể từ ngày ..... tháng ..... năm 2024.

*The Working Regulation of the Board of Directors of the Danapha Pharmaceuticals Joint Stock Company consist of 07 chapters, 25 articles and come into force from ..... 2024.*

**TM. HỘI ĐỒNG QUẢN TRỊ**  
**ON BEHALF OF THE BOARD OF DIRECTORS**  
**TUQ. CHỦ TỊCH**  
**PER PROCURATIONEM OF CHAIRMAN**



**TỔNG GIÁM ĐỐC**  
**TS. Lê Thăng Bình**